



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 57

Abril-Mayo-Junio 2019
Abril-Mayu-Sanxuán 2019

NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS APEROS AGRÍCOLAS.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	4
AMPLIA TU CULTURA.....	-5
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	6

NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS APEROS AGRICOLAS

(Publicado en el dominical del periódico La Opinión-El Correo de Zamora)

En esta nueva entrega de palabras de la provincia de Zamora traemos a esta sección los nombres tradicionales que se utilizan para denominar algunos de los aperos agrícolas más característicos.

Podemos ver en estos nombres algunos rasgos característicos de nuestras hablas tradicionales, algunos de ellos ya señalados en entregas anteriores, como por ejemplo la conservación de F- inicial, que se produce tanto en el gallego como en el leonés provinciales (fouce, foz, forcón, forqueta, etc). Como bien sabemos en castellano esta consonante es H- (hoz).

También coinciden gallego y leonés en mantener los sufijos -EIRO, -EIRA, reducidos en castellano a -ERO, -ERA. Sin embargo, cabe precisar que en algunas localidades de habla leonesa se produce una reducción del femenino, pasando a ser -ERA (purridera, tornadera), mientras que el masculino se conserva con el diptongo -EIRO. Este rasgo -EIRO, -ERA al menos se ha registrado en algunos pueblos de La Carballeda oriental.

Por otra parte, en el habla patrimonial de Carbajalinos, en La Requejada, la primera vocal de los diptongos OU y EI tiende a abrirse, pasando a ser AU y AI: fauz, cargadaira.

Para terminar esta introducción señalaremos que es frecuente en leonés que la vocal O átona, es decir, cuando no tiene acento, pueda ser pronunciada por sus hablantes como U: zachu, turnadera, furqueta, etc.



NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS APEROS AGRÍCOLAS

GUADAÑA

- Gadaña: usado en Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago y Tierra del Pan.
- Gadaño o gadaño: en Sanabria, La Carballeda, Aliste, tierra de Alba y Tábara, valle de Vidriales, Sayago, Tierra de Campos y del Pan. En algunas zonas este vocablo denomina solamente guadañas de pequeño tamaño.

HOZ

- Fouce: en Sanabria y La Carballeda.
- Fouz: en Sanabria, Aliste y La Carballeda.
- Fauz: en Carbajalinos.
- Fouse: en Riodonor.
- Foz: en Aliste.
- Foci: muy localmente en Sayago.
- Foi o foy: recogido en Porto.
- Fouciño 'hoz pequeña': en Porto.
- Hoci: localmente en Sayago.
- Hocín 'hoz pequeña': usado en Aliste.
- Hos: localmente en Sayago.
- Joci: localmente en Sayago.

AZADA

- Aixada, aixeda o eixada: en la Sanabria de habla gallega.
- Aixó 'azada pequeña': localmente en la Sanabria de habla gallega.
- Azada: denominación presente en casi todas las comarcas zamoranas.
- Azolinche 'azada pequeña': en La Gueña.
- Chapo 'azada grande': en Tierra del Pan.
- Enchada o inchada: localmente en la Sanabria de habla gallega.
- Espigocha: localmente en la Sanabria de habla gallega.
- Hocín 'azada para escardar': en Toro.
- Jacha: localmente en Sayago.
- Patarra 'azada pequeña': en Aliste.
- Picarro 'azada con pico detrás': en Toro

- Sacha 'azada pequeña': en la Sanabria de habla gallega.
- Sacho 'azada con pala ancha y hachuela': localmente en Sanabria.
- Sadancha: en Riodonor.
- Zacho o zachu 'escardillo, almocafre': en la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda, Aliste, Benavente, Los Valles y Tierra de Campos. En la Sanabria de habla leonesa este nombre también refiere la azada, ya sea ésta grande o pequeña.
- Zacha: usado al menos en Sayago y los Valles.
- Zada: en Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago, Los Valles, Toro, Tierra del Pan y Campos.
- Zadancha 'usada para los prados y canales': en la Sanabria de habla leonesa.
- Zadón: en La Carballeda y Los Valles.
- Zoletón 'para las huertas': en Tierra de Campos.
- Zuela: en Tierra del Vino.

HACHA (para cortar la leña, sacar astillas, etc.)

- Machao o macháu: usado al menos en las comarcas de Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago, Tierra de Campos y valle de Vidriales. Localmente puede denominar un apero de tamaño más grande.
- Machada: en la Sanabria de habla gallega y localmente en la de habla leonesa. En algunas zonas refiere un apero más pequeño.
- Machado 'machada de tamaño mayor': en la Sanabria de habla gallega.
- Macheta 'hacha pequeña': Sanabria, Aliste, Sayago, Tierra del Pan y Campos.
- Machetica 'hacha pequeña': localmente en Sanabria.

HORCA (utensilio de madera o metal de dos o más puntas, que se utiliza para diversas labores agrícolas)

- Horca usada para la mies, aventarla y levan-



NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS APEROS AGRÍCOLAS

tar la paja: espalladeira (Sanabria de habla leonesa y muy localmente en la de habla gallega), espalladoira (Sanabria de habla gallega), espayadeira (Riodonor), forcada (Sayago), forcadura (Sayago), horcón, forcón o furcón (Aliste), forqueta (en Porto, Riodonor y valle de Vidriales), forquía (Riodonor), guincho o guincha 'especie de horca para aventar la mies' (Sayago y Alba), purridera (Los Valles, Campos y comarca de Benavente), tornadeira o turnadeira (Sanabria de habla leonesa y La Carballeda), tornadera o turnadera (usado al menos en parte de La Carballeda, Aliste, Sayago, Toro, Alba y Tábara, Vidriales, Campos y Pan).

- Horca de madera o metal con tres o más picos usada para mover el estiércol: cargadaira (Carbajalinos), cargadeira o espalladeira (Sanabria de habla leonesa), furqueta (La Carballeda), turnadeira (Sanabria y La Carballeda).

- Horca para sacar pan del horno: furqueta (La Carballeda), turnadeira (Sanabria).

Fuentes consultadas:

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora* <http://www.furmientu.org> [consultado en abril de 2016]

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

GARCÍA LÓPEZ, D. & BOYANO ANDRÉS, R. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbajalinos". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hemisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo.





LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

Con Güellos Vidriosos y Trescalinos

Autor: Eduardo Fernández

Fridas que choran deque deixas de pensar neillas. Sí, esas son, escuros buecos que quedonen chagaos, guizas por onde pueden, y quieren, entrar os vientos del más olvidáu y xeladeiru iviernu. Esi airón verde, gris, húmedu, cumo una roupa mollada y triste. Fridas y chagas que saben a malancolía, con una extraña sensación de querer y nun poder. Señardá exhausta cumo cuando un home viellu y gris finca nel puebru natal, pero ha abandonarlú pa siempre.

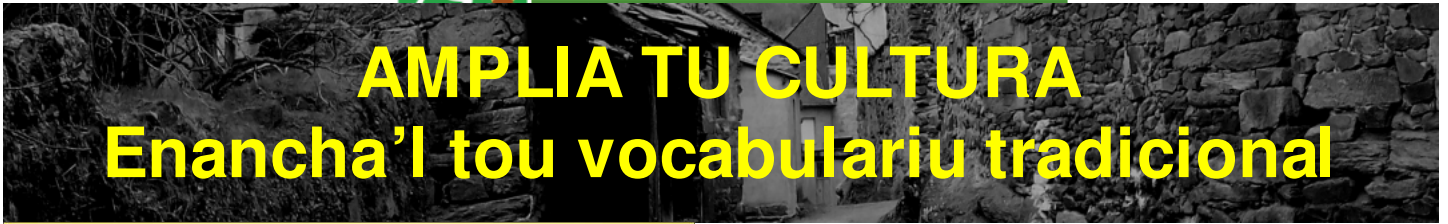
Esas son as fridas que más duelen y nun curan, pues nun tienen curación nin melecina, y nun hai rumediu allenu pa dalgo que siempre estuvo y nun ha marchar. Numás queda contemplar, con güellos vidriosos y trescalinos, as rueinas que, friyas y calladas, quedonen nas verdes lladeiras, entre dulces faleitos y morriñosos escanzreixos. Lugares onde solo s'oye'l cantu silenciosu y terrible da curuxa, xeitu sin memoria de personas nin sentimientos.

Esa ye a tua y a mia frida, compañeiru. Esa que quieres olvidar baixo'l medeiru salobre de llágrimas ya pasadas. Fitu que xurdíu y nun fala a naide más qu'a ti. Frida que numás quedesti pa ti, esa que te regalonen y escueitas, quiciás sin merecerla, pero ende quedóu, cumo necesaria fardela d'un mundu desaparecíu. Triste y ruciu.

As presencias que ya perdisti na memoria, agora son tristes solombras, fumu perdíu d'un llume que nunca calentóu. Allonxáu devenir que ye esti mundu, tromienta que ruxe cuando fuye da tua mirada. Aqueillas nueites ya pasadas, momentos que solo you, quiciás, recuerdo. Palabras, silencios, sensaciones, miradas. Pasonen, fuyonen, escaponen, y nunca han volver. Solo quedóu l'avielláu berruntu, gorrómela del presente nun ñegu nel qu'os páxaros d'alas lixeiras ya nun pousarán.



Llagona dos Peces



AMPLIA TU CULTURA Enancha'l tou vocabulariu tradicional

En la vida cotidiana

En relación con la casa:

- ⊙PORTALADA: Entrada de la calle.
 - ⊙CUERPO: Recibidor.
 - ⊙PRATICASA: Salón.
 - ⊙SOBRAO: Parte superior.
- www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa:

SOBRAO



www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa:

PORTALADA:



www.furmientu.org

En la vida cotidiana

En relación con la casa.

PRATICASA.



www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa:

CUERPO.



www.furmientu.org





LA CULTURA LLOBEIRA NA PROVINCIA DE ZAMORA

Verdaderamente na península fumos de las poucas zonas onde se preservóu esta cultura patrimonial, máis concretamente nas occidentales comarcas d'Alba, Aliste, La Carbayeda y Senabria, pero especialmente na Sierra de la Culebra. La verdá ye qu'hai bien d'historias y cultura alrededor del llobu, cumo se diz en dalgunas aldeas. D'ende, los llobos extendiéndose tamién al nordeste Trasmontanu. Pero esta conservación tamién se debió a que nun se fundóu na nuesa provincia un organismu franquista que pagaba por cazar y matar "alimañas", cumo sí ocurriu n'outras provincias.

Pero outro puntu a favor de los llobos yera l'almiración que se sentía por un enemigu cruel cumo yera l'alipende'l llobu. Yeran lluchadores engarriaos y con sidia, pero qu'a mayores se resquiciaban mutuamente.

Los homes esterrecían con ellos y querían escarducialos, por cerute a ser atacaos anque nun había nenguna prueba que lo certificara. Pero yera un animal fechiceiru, qu'había que respetar, pues tamién yera necesario pa la convivencia humana y natural.

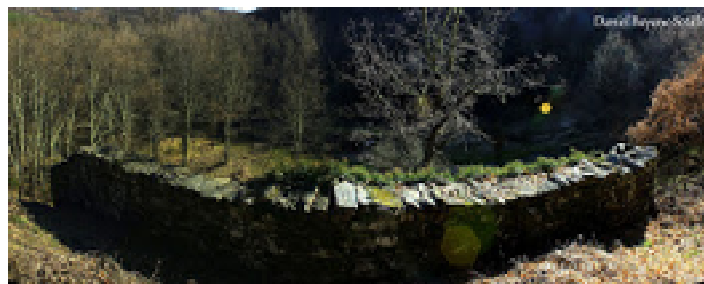
Por eso, tamién seguramente la caza del llobu eiquí nunca nun fuei masiva, sinon máis bien puntual, ya que casi nun s'usaban garduñeiras. Estas yeran desestimadas por toda la población, pues entuences el monte estaba siempre mui concurríu y la xente vivía d'él. Había temor a que pudieran atropar a caminantes, y qu'estroncara la caza d'outras especies que sí yeran necesarias pa comer, pues estos utensilios yeran mui grandes y peligrosos.

Los campusinos, máis concretamente los pastores, siempre estuvieron en disputa contra esti, mui listu, animal qu'amezaba'l sustentu familiar, y máis cuando yeran oveyadas de poucas oveyas cumo las d'entuences, que con cualquier mínima pérdida, causaba mucho máis pesar.

Había diversos medios pa cazar llobos, cumo yeran los cousos, que se facían nas rutas polas que se sabía que siempre pasaba'l llobu. Estos fueyos estaban tapaos con una puerta rodante o terradura, y en cuanti pisaban nella, cayían.

Otras veces usábase una corraliza qu'aprovecha una resgalguina empinada y mui aconchegada, pola que resbalaba'l llobu, y cayía, y asina ya nun podía fuyir nin pol lladeiru nin por cima de la parede que la arrodiaaba, pues ya yera mui alta.

Otras veces, yeran los "ojeos", que yeran máis una fiesta qu'outra cousa, nos que s'arrequeaban los habitantes de varias aldeas y mientras unos facían fuyir a los animales, outros n'espera, disparaban. Y despuéis de todo esto, díbase a celebralo, y mucho meyor si s'apañaban al llobu. Solía ser pouco eficaz, pues cola rempungina, que s'aprigueraba, con tanto personal, el llobu escapaba, y nun lu cazaban. Eso sí, las salidas de caza que contaban con menos personas, yera máis fácil atropalu.



Asina, cuando se cazaba un llobu, yera toda una xoldria, pasiéndolu polos alrededores, amostrándolu públicamente, y pidiendo colación a todul que lu vía. Yera una procesión en toda regra, y pa que nun cheirase a pochú, despuéis d'unos días muertu, lo que se facía yera abrilu y apañales los bofes, metiendo paya, cosiéndolu posteriormente. Muchas veces diba'l llobu muertu, pilungáu polas patas, mirando p'arriba, nun palancón, lleváu entre dúas personas, d'un llugar a outro. Yera realmente,



LA CULTURA LLOBEIRA NA PROVINCIA DE ZAMORA

toda una exorcización d'una figura temida y odiada. Amás, había responsos p'alcontrar la oveya perdida o cazada. Tamién se construían muchos corrales de piedra, bien alta pa que nun entrara, o unas cañizas bien seguras.

El perru yera y ye fundamental, pues nun solamente empuntiaba las oveyas, eso tamién lo facen los de pastorar, y outros dedícanse defender al ganáu de cualquier amenaza. Estos últimos son los mastines, unos animales grandísimos, fuertes con carrancas nel cuellu, pa que nun pudieran ser chagaos pol llobu, y con unos colores bien rimbombantes, escoyíos

pa que las oveyas nun los confundieran col llobu.



ACTUALIDAD CULTURAL

La **Cátedra de estudios leoneses de la Universidad de León** organiza outru añu más un cursu de branu dedicáu al pasáu y presente de la llengua llionesa. Serán cuatro xornadas con una duración de veinticinco horas. Dirixidu por José Ramón Morala, comenzará'l llunes 15 de xuliu pa rematar el 18. L'obxectivu del cursu ye presentar propuestas actualizadas teóricas sobre la historia del llionés y outras prácticas pa la sua enseñanza. Entre las diferentes conferencias destacamos la qu'impartirá Juan José Lajo na tarde del martes 16, titulada Las variantes lingüísticas de Senabria (Zamora) y su posicionamiento dialectal. Pa más infomación aconseyamos entrar na páxina web de la Cátedra.

Esta mesma Cátedra editó una novedá literaria en llionés: trátase del llíbru Nas solombres de los nuegos val.les, de la escritora Silvia Aller. Ye un poemariu ilustráu nel que s'arrecadonen poesías y haikus en dialectu pal.luezu. Una fomsosa noticia que se suma a las anteriores publicaciones de la Cátedra de estudios leoneses.

Aragón TV estrenó nel mes de mayu'l primer programa en llengua aragonesa. Ye un magacín llamáu "Charrín Charrán", dirixidu por Silvia Cebolla. El programa acerca dalgunos aspectos del aragonés, y amás contién una

miniserie de dibuxos animaos sobre la historia aragonesa y un espaciu nel que participan escolares de las comarcas falantes d'esta llengua que cuenta houguano con alreduro de 25.000 falantes.



**LA LENGUA LEONESA:
HISTORIA Y PRESENTE**

DIRECTOR
José Ramón Morala Rodríguez, Profesor, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León.

FECHA
15/07/2019 - 18/07/2019

HORARIOS
Lunes a miércoles de 10 a 14 y de 16.30 a 19 h
Jueves de 10 a 14 h

DURACIÓN
25 horas

CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN
1 créditos ECTS

DESTINARIOS
Profesores de secundaria, alumnos de Filología y de Educación, personas interesadas en la lengua leonesa.

LUGAR O AULAS DE IMPARTICIÓN
Real Colegiata de San Isidoro

TASAS DE MATRÍCULA
• Ordinaria: 40 €
• Alumnos ULE: 20 €

ENTIDADES COLABORADORAS


CELe
Centro de Estudios Leoneses




universidad
de León

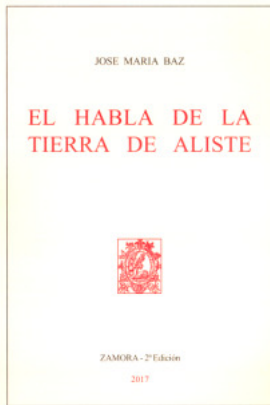
Unidad de Extensión Universitaria
y Relaciones Institucionales, Universidad de León
Avda. de la Facultad, 25. 24004 León
Tel. 987 291 961 y 987 293 372 - Fax 987 291 963
ulsc@unileon.es - www.unileon.es/extencionuniversitaria



**CURSOS
D' VERANO
2019**

Universidad
de León





APROVECHA ESTE MOMENTO.
Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
Autor: Jose María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.

Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
 POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

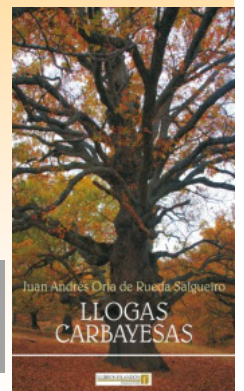
**Hazte socio de Furmientu
 (por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
 Calle Grijalva 6, 2º A
 49021 Zamora
 Telf 695 51 53 86
 furmientu@furmientu.org
 furmientu@gmail.com
 www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
 Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL
ES40 0130 3070 60 0110068899

Patrocinan:

